

No. 35268

**United States of America
and
Guatemala**

Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Washington, 21 May 1984

Entry into force: *22 August 1984 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 October 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Guatemala**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Washington, 21 mai 1984

Entrée en vigueur : *22 août 1984 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF GUATEMALA FOR THE RECOVERY AND RETURN OF
STOLEN ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND CULTURAL
PROPERTIES

The United States of America and the Republic of Guatemala,
Recognizing the importance of protecting the cultural heritage of the Americas,
Desiring to encourage the protection, study and exhibition of properties of archaeological, aesthetic, historical, or cultural importance, and
Desiring to increase the cooperation between their respective law enforcement authorities for the recovery and return of objects of outstanding artistic or historic merit when stolen,
Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly (a) to facilitate the circulation and exhibition in both countries of archaeological, historical and cultural properties in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries; (b) to deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural properties; and (c) to stimulate the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars.

2. As used in this Agreement, "archaeological, historical and cultural properties" mean:

(a) Art objects and artifacts of the pre-Columbian culture of the two countries, including architectural features, sculptures, pottery pieces, metalwork, textiles and other vestiges of human activity, or fragments thereof;

(b) Art objects and religious artifacts of the colonial periods of the two countries, or fragments thereof; and

(c) Documents from official archives of national, state or municipal governments or their instrumentalities for the period prior to 1920;

that are, pursuant to the laws of the respective Parties, the property of national, state, or municipal governments or their instrumentalities.

Article II

1. Each Party shall inform the other of thefts of archaeological, historical, or cultural properties of which it has knowledge when it has reason to believe that the objects stolen are likely to be introduced into international trade. In doing so, it shall furnish sufficient

descriptive information to enable the other Party to identify the objects. Upon receipt of such information, the other Party, through its customs organization or otherwise as appropriate and with the assistance of the informing Party, shall take such actions as may be lawful and practicable to detect the entry of such objects into its territory and to locate such objects within its territory. If the other Party locates objects which appear to meet the description of those reported stolen, it shall provide the informing Party with all available information concerning their location and the steps which would have to be taken to secure their return, assuming that it can be demonstrated that they have been stolen.

2. At the request of the other Party, each Party shall employ the legal means at its disposal to recover and return from its territory stolen archaeological, historical and cultural properties that have been removed from the territory of the requesting Party.

3. Requests for the recovery and return of specific archaeological, historical and cultural properties shall be made through diplomatic channels. The requesting Party shall furnish expeditiously, at its expense, documentation and other evidence necessary to establish its claim to such properties.

4. If the requested Party obtains the necessary legal authorization. It shall return the requested archaeological, historical or cultural properties to the persons designated by the requesting Party. If, however, it fails to achieve such authorization, it shall use its best efforts to protect the legal rights of the requesting Party and facilitate its bringing a private action for return of the property.

5. The Parties, through the posting of signs, distribution of pamphlets or such other means as either may select, shall endeavor fully to inform persons entering or leaving their territories of laws of each of the Parties with respect to archaeological, historical or cultural properties and of any specific procedures or requirements established by the Parties in relation thereto.

Article III

All expenses incident to the return and delivery of archaeological, historical or cultural properties shall be borne by the requesting Party.

Article IV

This Agreement shall enter into force upon exchange of diplomatic notes indicating that each Party has complied with the requirements of its domestic law. It may be terminated by either of the Parties thirty days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

Done at Washington, this 21st day of May, 1984, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of Guatemala:

FERNANDO ANDRADE DIAZ-DURAN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA
PARA LA RECUPERACION Y DEVOLUCION DE
BIENES ARQUEOLOGICOS, HISTORICOS Y CULTURALES
QUE HAYAN SIDO ROBADOS O HURTADOS

Los Estados Unidos de América y la República de Guatemala,

Reconociendo la importancia de proteger el patrimonio
cultural de las Américas,

Deseando promover la protección, el estudio y la
exhibición de bienes de valor arqueológico, artístico,
histórico o cultural, y

Deseando incrementar la cooperación entre las respectivas
autoridades para la recuperación y devolución de objetos de
significativa importancia artística e histórica, que hayan
sido robados o hurtados,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes se comprometerán individualmente y, de considerarlo apropiado, conjuntamente, a (a) facilitar la circulación y exhibición en ambas países de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de alentar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos, (b) prevenir las excavaciones ilícitas en sitios arqueológicos y el robo o hurto de bienes arqueológicos, históricos o culturales y, (c) estimular el descubrimiento, excavación, preservación y estudio de sitios y materiales arqueológicos por científicos y estudiosos calificados.

2. Para los efectos de este Convenio, se consideraran "bienes arqueológicos, históricos y culturales":

(a) los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles y otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos;

(b) los objetos de arte y artefactos religiosos de la época colonial de ambos países, o fragmentos de los mismos; y

(c) documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos nacionales, estatales o municipales o de sus dependencias, correspondientes al período anterior a 1920;

que sean, de acuerdo con las leyes de las respectivas Partes, de propiedad de los gobiernos nacionales, estatales o municipales o de sus dependencias.

ARTICULO II

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos o hurtos de bienes arqueológicos, históricos o culturales de que tenga conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos pueden ser introducidos en el comercio internacional. Al hacerlo, deberá proporcionar suficiente información descriptiva que permita a la otra Parte identificar los objetos. Al recibir de tal información, la otra Parte, mediante su organización aduanera u otra apropiada, y con la asistencia de la Parte informante, deberá tomar las acciones que sean legales y factibles para detectar el ingreso de tales objetos en su territorio y localizar tales objetos dentro del mismo. Si la otra Parte localiza objetos que presenten las características de los que fueron reportados, deberá proporcionar a la Parte informante toda la información disponible sobre su ubicación y los pasos que deberán tomarse para asegurar su devolución, siempre que pueda demostrarse que fueron sustraídos ilegalmente.

2. A pedido de una Parte, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes arqueológicos, históricos y culturales que han sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante.

3. Las solicitudes para la recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por la vía diplomática. La Parte solicitante deberá proporcionar, sin demora y a su costo, la documentación y cualquiera otra evidencia necesaria para fundamentar sus derechos sobre dichos bienes.

4. Si la Parte requerida obtiene la autorización legal necesaria, deberá devolver los bienes arqueológicos, históricos o culturales solicitados a las personas designadas por la Parte solicitante. Si, por el contrario, no logra obtener la autorización mencionada, hará todo lo posible a fin de proteger los derechos legales de la Parte solicitante y facilitar el acceso de ésta a una acción privada para la devolución de los bienes.

5. Las Partes, mediante la colocación de letreros, distribución de folletos y otros medios que uno u otro seleccionen, procurarán informar ampliamente a las personas que ingresan o están de que territorios, sobre las leyes de cada una de las Partes con respecto a sus bienes arqueológicos, históricos o culturales y de cualquier procedimiento o requerimiento específico establecido por las Partes en relación con los mismos.

ARTICULO III

Todos los gastos ocasionados para la devolución y entrega de los bienes arqueológicos, históricos o culturales deberán ser sufragados por la Parte solicitante.

ARTICULO IV

Este Convenio entrará en vigor una vez que se afecte un censo de notas diplomáticas que indiquen que cada Parte ha cumplido con los requisitos de su derecho interno. Podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes treinta días después de que esa Parte notifique por escrito a la otra su intención de darlo por concluido.

HECHO EN Washington, el 21 de mayo de 1984, en inglés
y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FOR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

FOR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA:





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DU GUATEMALA EN VUE DU RECOUVREMENT ET DE LA
RESTITUTION DE BIENS ARCHÉOLOGIQUES, HISTORIQUES ET
CULTURELS VOLÉS

Les États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala,

Reconnaissant qu'il est important d'assurer la protection de l'héritage culturel des Amériques,

Désireux de favoriser la protection, l'étude et l'exposition de biens revêtant une valeur archéologique, esthétique, historique ou culturelle, et

Désireux de renforcer la coopération entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application de la loi en vue du recouvrement et de la restitution d'objets volés d'une valeur artistique ou historique exceptionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Tant individuellement que conjointement selon le cas, les Parties s'engagent à a) faciliter la circulation et l'exposition dans les deux pays de biens archéologiques, historiques et culturels afin de renforcer la compréhension et l'appréciation réciproque de l'héritage artistique et culturel des deux pays; b) prévenir les fouilles clandestines de sites archéologiques et le vol de biens archéologiques, historiques ou culturels; et c) encourager la découverte, la fouille, la conservation et l'étude de sites et de documents archéologiques par des scientifiques et des spécialistes qualifiés.

2. Au sens employé dans le présent Accord, l'expression "biens archéologiques, historiques et culturels" s'entend :

a) Des objets d'art et des produits des cultures précolombiennes des deux pays, y compris les éléments d'architecture, les sculptures, les poteries, les ferronneries, les textiles et les autres vestiges et fragments de l'activité humaine;

b) Des objets d'art et des produits de culture religieux des périodes coloniales des deux pays ou de leurs fragments; et

c) Des documents des archives officielles des autorités fédérales, étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires pour la période antérieure à 1920;

qui, conformément à la législation des Parties respectives, sont la propriété des autorités nationales étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires.

Article II

1. Chacune des Parties informe l'autre Partie des vols de biens archéologiques, historiques ou culturels dont elle a connaissance lorsqu'elle a de bonnes raisons de croire que les

objets volés sont susceptibles d'être introduits dans le commerce international. Ce faisant, elle fournit une description suffisamment détaillée pour permettre à l'autre Partie d'identifier les objets. Sur réception de ces renseignements, l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses services douaniers ou de toute autre manière jugée appropriée et avec l'aide de la première Partie, prend toutes mesures locales et praticables propres à détecter l'entrée desdits objets sur son territoire et de les localiser. Si ladite autre Partie parvient à déceler des objets dont la description semble répondre à celle des objets rapportés comme ayant été volés, elle transmet à la première Partie toutes les indications disponibles concernant le lieu où se trouvent lesdits objets et les mesures qui s'avéreront nécessaires à leur restitution, étant entendu qu'il soit possible de démontrer qu'ils ont été volés.

2. Sur la demande de l'autre Partie, chacune des Parties utilise les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer et restituer des biens archéologiques, historiques et culturels volés qui ont été retirés du territoire de la Partie requérante.

3. Les requêtes en recouvrement et restitution de biens archéologiques, historiques et culturels désignés sont adressées par la voie diplomatique. La Partie requérante fournit à ses frais la documentation et toute autre preuve nécessaire à l'établissement de son droit sur les biens archéologiques, historiques ou culturels en question.

4. Si la Partie requise obtient l'autorisation légale nécessaire, elle restitue les biens archéologiques, historiques ou culturels réclamés aux personnes désignées par l'État requérant. Toutefois, à défaut de pouvoir obtenir l'autorisation légale nécessaire, la Partie requise prend toutes les mesures à sa disposition afin de protéger les droits de la Partie requérante et de faciliter l'exercice d'une action en justice en vue de la restitution des biens.

5. Au moyen d'affichages, de distribution de brochures ou par toute autre méthode qu'elles pourraient choisir, les Parties s'efforcent de renseigner les personnes entrant dans leurs territoires ou le quittent de leurs législations respectives concernant les biens archéologiques, historiques ou culturels et des procédures et obligations spécifiques adoptées par les Parties à cet égard.

Article III

Toutes les dépenses inhérentes à la restitution et à la remise d'un bien archéologique, historique ou culturel sont à la charge de la Partie requérante.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de note diplomatique indiquant que les Parties ont suivi les procédures exigées par leur législation nationale. Il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre des Parties 30 jours suivant la communication à l'autre Partie d'une notification écrite de dénonciation.

Fait à Washington le 21 mai 1984 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

FERNANDO ANDRADE DIAZ-DURAN